

【日英対訳】 通訳ガイドを目指す人必見！ 『英語で伝えたい 日本の世界遺産』 発売

株式会社ジャパントイムズ（本社：東京都港区、代表取締役：堤丈晴）は、日本の世界遺産を日英両言語で解説しているバイリンガルブック『英語で伝えたい 日本の世界遺産』を発売しました。

「明治日本の産業革命遺産」が19番目の世界文化遺産として新たに登録され、日本の世界遺産は以前にも増して注目を集めています。日本を訪れる外国人が年間1300万人を超えた今、日本が誇る自然や文化を正しく理解し、外国人に伝える必要性が高まっています。このようなニーズに応えるべく、本書は日本の世界遺産について知識を深め、英語でその魅力を外国人に伝えられるように構成されています。そのため、外国人の知人に日本を案内したい方や通訳ガイドを目指している方はもちろん、外国人の友人へのプレゼントとしても最適な一冊です。

本書の特徴は、The Japan Times 本紙に過去掲載された、19の世界遺産に関連する英文記事をコンテンツとして使用している点であり、外国人・日本人記者による多角的な視点を通して、それぞれのスポットの見どころや特徴、そして歴史的な経緯などを知ることができます。



外国人から関心の高い、富士山や安芸の宮島、そして原爆ドームをはじめ、最近登録されたばかりの長崎県端島（軍艦島）などを壮大さが伝わるカラー写真とともに紹介。日本の自然や文化のハイライトについて、英語と日本語の両言語で知識を得られるため、外国人に日本の世界遺産の魅力を英語で伝える力が身につきます。

また、英文記事をもとに詳細な日本語訳と語注が収録されているだけでなく、観光の見どころが一目で分かる一覧「Sites to be Seen」や位置関係を捉える対訳略地図、そして各種イベントやグルメなどの補足情報コラム「More about this site?」など、外国人旅行者の案内にすぐに役立つ周辺情報も合わせて掲載しています。

The Japan Times

4-5-4 Shibaura, Minato-ku, Tokyo 108-8071, Japan
www.japantimes.co.jp



Fujisan, sacred place and source of artistic inspiration

富士山 信仰の対象と芸術の源泉

The beauty of the solitary, often snow-capped, snow-dusted, snow-covered Mount Fuji, known around the world as Mount Fuji, rising above villages and trees fringed sea and lakes has long been the object of pilgrimages and inspired artists and poets. In the 12th century, Japan became the center of training for ascetic Buddhists, which included Shinto elements. On the upper 1,500 meters of the 3,776-meter mountain, pilgrim routes and cedar shrines have been installed along its rim around the base of the mountain including Sengen-jinja shrine. Old fudging houses, by representation in Japanese art goes back to the 18th century, but 19th century woodblock prints of views have had a deep impact on the development of Western art.

日本人の心の中に深く刻み込まれた山は、朝霧に覆われた山頂を望み、その雄姿を眺める人々の心を魅了し、多くの芸術家に創作の源泉となってきた。12世紀には、日本は僧侶の修行の中心地となり、山頂には神道と仏教の要素が融合した。山頂には、参拝者のために、1,500メートル以上の高さに、杉の社殿が建てられ、山頂には、古い登山小屋、山頂には、18世紀から、富士山を題材とした木版印刷の風景画が、西洋美術の発展に大きな影響を与えた。

発行所 2013年12月
発行部数 1,000部
紙質 厚紙
印刷 全色刷り
ISBN 978-4-7890-1610-0

Mount Fuji has long been an icon

by Neil Taylor

In the land of Yamato,
Is it our mountain, our tutelary god,
It never tins our eyes to look up
To the lofty peak of Mount Fuji
—Manyōshū

In 2013, the UNESCO World Heritage Committee announced its approval of Japan's Mount Fuji as a World Heritage site during its annual meeting, held in Phoenix Park. However, instead of being listed as a natural site, the famous mountain was listed for its cultural heritage, which should not really come as a surprise.

While many man-made monuments have taken on the role of national icon — think of Big Ben, or the Taj Mahal — it is rare that a natural object has achieved the same feat.

The earliest instances of customs related to Mount Fuji date back to the Heian Period (794–1185). The mountain was often celebrated in verse, and was rendered extensively in the "Manyōshū," Japan's earliest poetry anthology, dated to the eighth century. Fuji is presented as landscape, as a religious object, and as the source of artistic and aesthetic appreciation. It was an idealized mountain, and as such it was best viewed from afar.

長く国の象徴だった富士山

山頂の雪 大和の國 眺めも
雲の影 守り神
定も 五七五の山は
難かな 不可(よ)の山は
知らば 山は
— 万葉集

2013年、ユネスコの世界遺産委員会によって、日本の富士山が世界遺産の登録された。自然遺産としてではなく、文化遺産としての登録だが、それも我々には驚くべきことではない。

人の心にも多くの国の象徴となったもの多く、ビッグベンやタージマハールはその好例だが、自然の景に存在する物がこれほどに評価をなされることはめったにない。

富士山の観望を賞したもので最も古いのは平安時代(794-1185)に遡る。富士山はしばしば詩歌で讃えられ、これは万葉集の『万葉集』、日本最古の歌集にも見られる。富士山は風景として、宗教上の対象として、そして芸術や美的な楽しみへの源として、歌に詠われた。そして我々日本人は、遠くから遠くから眺めるべきだった。

More about this site

このサイトは、富士山の歴史や文化に関する情報を提供しています。富士山の歴史や文化に関する情報は、このサイトで詳しく紹介されています。富士山の歴史や文化に関する情報は、このサイトで詳しく紹介されています。

July 7月 1日
August 8月 1日
September 9月 1日
October 10月 1日
November 11月 1日
December 12月 1日

make 作る
month 月
skilled 熟練した
view 見

■商品概要■

商品名：『英語で伝えたい 日本の世界遺産』
発売日：2015年7月下旬より全国の書店にて順次発売
定価：2052円（税込）
体裁：A5判・並製・240ページ・本文4色
ISBN: 978-4-7890-1610-0

【「The Japan Times」について】www.japantimes.co.jp

「The Japan Times」は国内で最大の販売部数を誇る英字新聞であり、多様で独自性のある日本関連の英文ニュースを提供しています。1897年の創刊以来、政治、経済、文化、社会およびスポーツ報道を通じ、日本を世界に発信する役割を果たしてきました。2013年10月からは「The Japan Times / International New York Times」の名称で、世界のクオリティーペーパーとして名高いニューヨーク・タイムズ紙国際版とセットで発行しています。

【本件に関するお問い合わせ先】

株式会社ジャパンタイムズ
＜プレス関係の問い合わせ＞
コーポレート・コミュニケーション部（福西）
03-3453-5312 pr@japantimes.co.jp

＜商品に関する問い合わせ＞

出版営業部（大野）
03-3453-2013 hiroyuki.ohno@japantimes.co.jp